

Se quel dolor, che va innanzi al morire

Prima parte

Luigi Tansillo (1510-1568): *Canzoniere*

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il sesto libro de madrigali à 6 voci (Angelo Gardino press, Venice, 1595)

5

Canto
Se quel do - lor, che va in - nan - zi al mo - ri -

Alto
Se ——— quel ——— do - lor, che va in - nan - zi al mo -

Quinto

Tenore
Se quel do - lor, che

Sesto

Basso

10

re, che va in - nan - zi al mo - ri - re,

ri - re, che va in - nan - zi al mo - ri - re,

Che va in - nan - zi al mo - ri - re, al mo - ri -

va in - nan - zi al mo - ri - re, che va in - nan - zi al mo - ri - re,

Che va in - nan - zi al mo - ri -

Se quel do - lor, che va in - nan - zi al mo - ri - re,

15

È tal, ch'ag - gua - gli il mio, è tal, ch'ag - gua - gli il mio; cia -
 È tal, ch'ag - gua - gli il mio, è tal, ch'ag - gua - gli il mio;
 - re, È tal, ch'ag - gua - gli il mio,
 È tal, ch'ag - gua - gli il mio; cia - scun
 re, È tal, ch'ag - gua - gli il mio;
 È tal, ch'ag - gua - gli il mio, è tal, ch'ag - gua - gli il mio; cia - scun

20

scun, cia - scun mor - ta - le Si do - glia d'es - ser na - to e se n'a - di - re. Ma non
 Si do - glia d'es - ser na - to. Ma non cre -
 cia - scun mor - ta - le Si do - glia d'es - ser na - to e se n'a - di - re.
 mor - ta - le, e se n'a - di - re.
 cia - scun, Si do - glia d'es - ser na - to.
 mor - ta - le, Si do - glia d'es - ser na - to e se n'a - di - re.

25

cre-d'io, che Mor - te, ma non cre - d'io, che Mor - te, quan-do as -
 d'io, che Mor - te, quan - do as - sa - - - - le,
 Ma non cre - d'io, che Mor - te, quan-do as - sa -
 Ma non cre - d'io, che Mor - te,
 Ma non cre - d'io, quan-do as - sa -
 Ma non cre - d'io, che Mor - te, quan-do as - sa - le, _____

30

- sa - le, E quan-do del-la vi - ta il fi - lo in-ci - - - - de,
 E quan - do del-la vi - ta il fi-lo in-ci - de, Por - ga do -
 - le, E quan - do del-la vi-ta il fi-lo in-ci - de,
 E quan-do del-la vi - ta il fi-lo in-ci - de, Por - ga do -
 le, E quan - do del-la vi-ta il fi - lo in - ci - de, _____
 E quan-do del - la vi-ta il fi-lo in - ci - de, Por - ga do -

35 6
2
40

Por - ga do - lor, ch'al mio_ sen' va - da e - gua - le.
 - lor, ch'al mio_ sen' va - da e - gua - le, sen' va - da e - gua - le.
 Por - ga do - lor, ch'al_ mio sen' va - da e - gua - le.
 lor, ch'al mio_ sen' va - da e - gua - le, ch'al mio sen' va - da e - gua - le.
 Por - ga do - lor, ch'al mio sen' va - da e - gua - le, sen' va - da e - gua - le.
 lor, ch'al_ mio_ sen' va - da e - gua - le.

Se quel dolor, che va innanzi al morire,
 È tal, ch'agguagli il mio; ciascun mortale
 Si doglia d'esser nato, e se n'adire.

Ma non credo io, che Morte, quando assale,
 E quando della vita il filo incide,
 Porga dolor, ch'al mio sen[è] vada eguale.

If that grief, that goes before death,
 Is like that which equals mine; each mortal being
 suffers to be born, and to be judged.

But I do not believe that Death, when it strikes
 And when the thread of life it cuts,
 Gives grief, that might to mine compare.

translation by editor